



天津外国语大学学术论丛

赵华 主编  
骆元媛 副主编

# 亚非语言 文化研究论丛

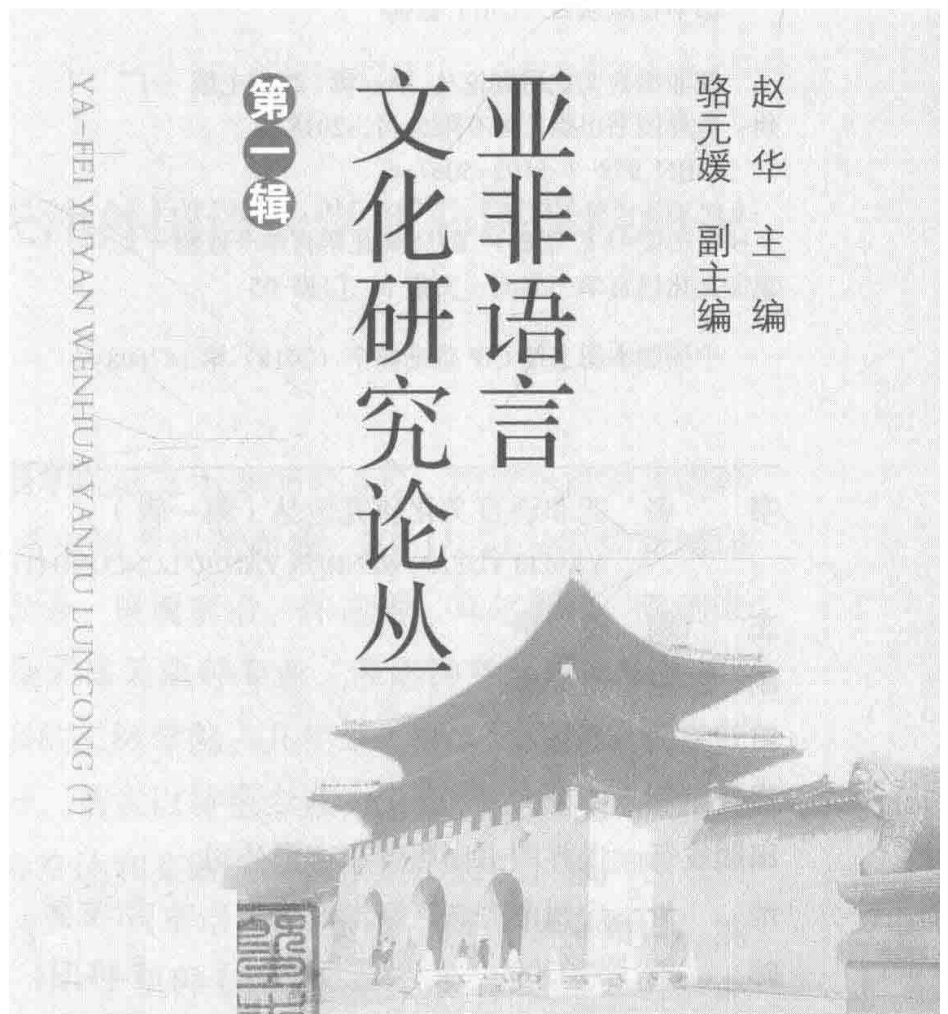
第一辑


YA-FEI YUYAN WENHUA YANJIU LUNCONG (1)





天津外国语大学学术论丛



  世界图书出版公司  
广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

亚非语言文化研究论丛. 第一辑 / 赵华主编. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2018.8  
ISBN 978-7-5192-5067-6

I. ①亚… II. ①赵… III. ①文化语言学—亚洲—文集②文化语言学—非洲—文集 IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 187608 号

- 
- 书 名 亚非语言文化研究论丛 (第一辑)  
YA-FEI YUYAN WENHUA YANJIU LUNCONG (1)
- 主 编 赵 华
- 副 主 编 骆元媛
- 策划编辑 刘正武
- 责任编辑 张东文
- 出版发行 世界图书出版广东有限公司
- 地 址 广州市海珠区新港西路大江冲 25 号
- 邮 编 510300
- 电 话 020-84451969 84459539
- 网 址 <http://www.gdst.com.cn/>
- 邮 箱 [wpc\\_gdst@163.com](mailto:wpc_gdst@163.com)
- 经 销 新华书店
- 印 刷 广州迪桦印刷有限公司
- 开 本 787 mm × 1092 mm 1/16
- 印 张 21.5
- 字 数 346 千字
- 版 次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
- 国际书号 ISBN 978-7-5192-5067-6
- 定 价 46.00 元
- 

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 [gzlw@126.com](mailto:gzlw@126.com)  
(如有印装错误, 请与出版社联系)

## 天津外国语大学亚非语学院概况

天津外国语大学亚非语学院成立于2006年6月，由原东语学院的韩语系、阿拉伯语系和斯瓦希里语系组建而成，2013年以来陆续新增印尼语、缅甸语、马来语、泰语、柬埔寨语、印地语、乌尔都语、希伯来语、土耳其语、波斯语、豪萨语等语种专业，使语种专业进一步丰富，成为我校拥有语种专业最多的二级学院。几年来，亚非语学院紧随学校做强非通用语种的发展大计，落实以特色专业为中心、多语种齐头并进的学科建设方针，抓住国际交流和实践教学两个突出特色，强调在“语言中学习文化，在文化中学习语言”的教学风格，注重学生知识、能力、素质的综合协调发展，努力培养具有自主学习能力和跨文化交际能力的高素质、复合型、国际化外语人才，实现了从无到有，从弱到强的突破性、跨越式发展。

### 一、全方位打造过硬师资队伍

以梯队建设为导向，进一步完善人才队伍建设，初步形成了一支老中青结合，充满活力的师资队伍。现有教职工43人，其中，专任教师36人，含高级职称11人，讲师7人，全部教师的94.4%具有在国外工作或留学的经历。

以师资培养为重点，积极创造条件，采取请进来和走出去相结合的办法，努力在营造学术氛围，促进专业交流，提高业务水平上下功夫，为每一名教师创造参加培训和进修的机会。曾在我校成功举办了第三届

全国韩语教学法研讨会、教育部外指委阿语分委会年会暨全国阿语专业负责人联席会、全国首届斯语教学研讨会、“一带一路”背景下东盟语种课程建设与教学研讨会等学术会议，选派教师参加全国非通用语特色专业建设工作研讨会等各类国内外高水平专业培训和研讨交流活动。

以流动师资为补充，建立以骨干教师为主、以外聘客座教师为辅，全面融入外教教学的流动性开放式师资管理机制。常年聘请外籍教师10余人，涵盖全部语种专业；聘任天津市“千人计划”外籍专家2人，北京大学等国内知名高校客座教授10余人，定期来校讲学授课；开办名人大讲堂，邀请相关领域著名专家、学者、成功人士进行专题讲座，为培养多元化复合型毕业生提供跨行业、跨地域、跨国界的师资团队。

## 二、学科专业建设跨越式发展

学院现设朝鲜语（韩语）、阿拉伯语、斯瓦希里语、印尼语、缅甸语、马来语、泰语、柬埔寨语、印地语、乌尔都语、希伯来语、土耳其语、波斯语、豪萨语等14个语种专业，其所在外国语言文学一级学科为天津市重点学科，现有朝鲜语语言文学、阿拉伯语语言文学、东南亚研究、非洲文化研究、翻译硕士（韩语口译、韩语笔译、阿拉伯语笔译）等硕士学位授予权。

### 特色专业发展是重中之重——韩语

韩语专业始建于1994年，2006年初，在第十批硕士点审批中获得硕士学位授予权。跻身当时全国11个韩语硕士点之一。2006年9月在市教委对新建本科专业评估中，获得优秀率仅5%的4个“优秀”专业之一。2006年12月，被评为校级重点建设学科。2007年12月，被评为教育部第一批第二类特色专业建设点。是目前全国仅有的6个韩语特色专业建设点之一。2010年被评为天津市品牌专业。2017年获批天津市优势特色专业。连续多年在学校优秀专业评选中获奖。2007年6月，“基础韩语”课程被评为市级精品课程。2008年6月“韩语语法”课程

被评为校级精品课程。2012年6月“中韩翻译”课程被评为校级精品课程。

#### 夯实基础稳步发展——阿拉伯语

我校于2002年开设阿拉伯语专业，成为当时第9所开设阿拉伯语专业的外语院校。现为中阿友协学术和阿拉伯语教学委员会常务理事单位。2002—2005年，共培养了四届阿拉伯语专科毕业生。2006年，阿拉伯语晋升为本科专业。2012年开始培养阿拉伯语语言文学学术硕士研究生。2015年开始招收MTI阿拉伯语翻译硕士。2017年获批天津市应用型专业。连续多年在学校优秀专业评选获奖。2010年，“基础阿语”课程被评为校级精品课程。

#### 高起点求发展——斯瓦希里语

2006年9月开始筹建斯瓦希里语系，2007年正式招生，这是我校第十一个外语类专业，同时也是第一个非洲语言专业，是继北京外国语大学、中国传媒大学后全国第三个斯瓦希里语本科专业。在2012年学校第三类专业评选中获一等奖。2017年获批天津市应用型专业。2017年开始培养非洲文化研究硕士生。

#### 抓机遇谋发展——印尼语、缅甸语、马来语、泰语和柬埔寨语

2013年学校抢抓国家全面推进东盟合作交流的战略机遇，在充分调研的基础上，新增印尼语和缅甸语专业，2014年新增马来语专业，2016年新增泰语专业，2017年新增柬埔寨语专业，进一步丰富了我校的非通用语语种专业数量，初步形成东南亚语种群。2017年获批天津市应用型专业。2017年开始培养东南亚研究硕士研究生。

#### 助力“一带一路”建设——印地语、乌尔都语、波斯语、豪萨语、土耳其语、希伯来语

2017年学校增设与国家及天津经济社会发展密切相关、支撑天津五大战略机遇叠加、符合学校办学特色的专业，新增印地语、乌尔都

语、波斯语、豪萨语、土耳其语、希伯来语等“一带一路”沿线国家语种专业，建设形成“亚非非通用语语种群”。2017年获批天津市应用型专业。

### 开拓创新新举措——亚洲、非洲非通用语多语种人才培养模式改革与探索

2014年“亚洲、非洲非通用语多语种人才培养模式改革与探索”项目成功获批天津市教育体制改革试点项目，探索“亚洲、非洲非通用语+英语+汉语+经贸知识（金融或国际经济贸易）”的多学科、多专业、多语种的复合型人才培养模式，使学生在4—6年的弹性学制中，达到扎实掌握一门亚洲、非洲非通用语专业语言基础，具有较熟练的听、说、读、写、译能力；英语达到公共外语六级水平；了解我国国情和语言对象国的社会和文化；具有较强的汉语语言表达和写作能力；掌握一门经济类专业基础知识，同时获得文学和经济学双学士学位的复合型人才培养目标。

### 三、狠抓基础教学，培养高素质人才

亚非语学院始终以提高教育教学质量为本，注重学生知识、能力、素质的综合协调发展。坚持以课堂教学为主体，以第二课堂活动为补充，以实践教学为锻炼，以比赛和测试为检验，强调“在语言中学习文化，在文化中学习语言”的语言与文化互动教学原则，采用先进的教学方法和手段，将强化培养学生的创新能力和实践能力贯穿整个学习过程。使所有学生通过四年的学习，全面、熟练地掌握听、说、读、写、译、研、用等7个方面的专业技能，教学质量稳步提升。在锦湖韩亚杯韩语演讲大赛中多次荣获全国比赛的二等奖、三等奖，包揽天津赛区的一、二等奖。在全国硕士论文大赛、口译大赛中多次荣获一等奖等奖项。阿语专业在全国四级考试中，取得超出全国平均分近14.18分的好成绩。印尼语专业学生在全国演讲大赛、写作大赛等赛事中多次获

一、二等奖等奖项。马来语专业学生在全国首届大学生朗诵大赛中获一等奖。

每年学院组织“外文短剧大赛”、“外文演讲比赛”等一系列语言应用大赛，为同学们提供多样的练语言、习交流、长见识的平台。承接高端会议或赛事的志愿服务项目，使学生们在东亚运动会、东盟“10+3”媒体合作论坛、中阿合作论坛第四届部长级会议、奥运会、世博会、世界气候大会等志愿服务中得到充分锻炼。大力发展就业实习基地，先后与三星电机、阳光集团、阿尔及利亚AMC国际工程公司等知名企业合作建立实习（就业）基地，为学生打造一个高端的专业实习平台。学生就业率高，就业单位质量逐年提高。

#### 四、以科研促发展，科研水平稳步提高

“十二五”期间，我院教师主持参与出版学术专著及教材12部；主持国家级立项（子项目）16项；省部级项目17项，获核心期刊《中国朝鲜语文》正音奖2项。“十三五”期间，以创新团队为依托，力争在科研数量和质量上取得新的突破。

以语言培训为载体，打造服务社会精品。累计举办天津三星电机韩语体验特训培训近二十余期，环球迪拜港务阿语培训两期，世宗学堂培训十余期。并以此为契机，成功开展“高校服务社会职能与企业人才培养模式的探索和研究”等课题研究。

#### 五、广泛开展国际交流，培养国际化人才

学院充分发挥小语种学科优势，着力培养“国际化”人才。通过文化体验等活动，着力培养学生熟悉外国文化，掌握国际知识，开阔国际视野。拓宽学生的培养口径，积极引导学生辅修语言类之外的第二专业，打造高素质复合型涉外人才。通过不断扩大国际交流与合作，为学生提供一个国际化的学习环境。

目前活跃的海外交流已成为亚非语学院的突出特色之一。学院采取多种途径,多方联系“3+1”、“2+2”等校际合作和公派留学项目,努力使更多的学生具有境外交流学习的经历。目前,韩语专业已与韩国的国民大学、仁川大学等十余所高校建立校际友好交流关系,互派交换教授,定期交流讲学,互派留学生。有近70%的学生能够出国留学。此外,每年还将选派8—10名品学兼优的学生公派赴朝鲜和韩国留学。阿语专业与埃及苏伊士运河大学、复兴大学等高校建立合作协议,学生进入三年级后,100%的学生有机会出国留学。斯语专业积极申请国家留学基金委资助项目,进入高年级后,70%的学生可公派赴坦桑尼亚达市大学留学。印尼语专业学生可通过国家公派、印尼政府奖学金和校际交流等途径,100%赴印尼加查玛达大学、印尼泗水国立大学、印尼日惹国立大学等校留学。缅甸语专业有60%的学生可通过国家留学基金委资助赴缅甸曼德勒外国语大学留学。马来语专业已与马来西亚马来亚大学签订合作协议,为全体学生创造留学机会,其中有77.8%的学生可通过国家留学基金委资助出国留学。泰语专业目前已与泰国清迈大学、博仁大学签订合作交流协议。其他新建专业也在积极联系交流院校。

亚非语学院将在校党委的领导下,积极落实党的十九大提出的“办人民满意的教育精神”,进一步解放思想、开拓创新,始终将提高教育教学质量作为未来发展的核心任务,不断提升科学研究水平和服务社会能力,促进各专业的协调发展,进一步提高影响力和知名度,培育突出的天外特色,推进错位发展,努力实现争先进位,将我院建成特色鲜明的高素质、国际化人才培养基地和语言服务交流基地。

contents

目

录

天津外国语大学亚非语学院概况

---

翻译研究

---

해석이론을 적용한 MTI 통역교육 연구 / 吴春花 / 2

“一带一路”背景下缅甸语本科专业口译人才培养的几点思考  
/ 曹 磊 / 14

中国电视系列片字幕中的泰语翻译技巧 / 陈素妮 / 25

---

文化传播

---

红包在马来西亚的演变 / 陆诗晴 / 44

斯瓦希里语在中坦合作中的作用 / 穆旺肖珂 / 51

哈塔米的文明对话思想及其现实意义 / 刘 倩 / 57

---

文学研究

---

《卡里来和迪木乃》的成书及其影响 / 郑玉喆 / 68

- 探析艾布·努瓦斯诗歌的创作动因 / 王 琳 / 76
- 浅析印地语作家翁姆普列卡什·瓦尔米希及其作品《残羹》  
/ 蒲白璐 / 87
- 《素丽瑶泰》典型人物性格分析 / 岩温香 / 98

---

### 学术争鸣

---

- 韩语学科中核心素养的培养 / 李 曼 / 112
- 非洲本土知识分子领导非洲民族主义运动的必然性分析  
——以曼德拉和克鲁梅尔为例 / 刘 丽 / 119
- 基于国家认同塑造的新加坡语言政策选择 / 王晓峰 / 131
- 坦桑尼亚采矿业的历史、土地以及冲突 / 吴震环 / 143
- 外语类院校辅修专业建设问题与解决探究  
——以天津外国语大学朝鲜语专业辅修为例 / 苑维乐 / 156
- 试析我国宋代书院模式对当代高校学生教育管理的启示  
/ 姜天龙 / 164

---

### 语言研究

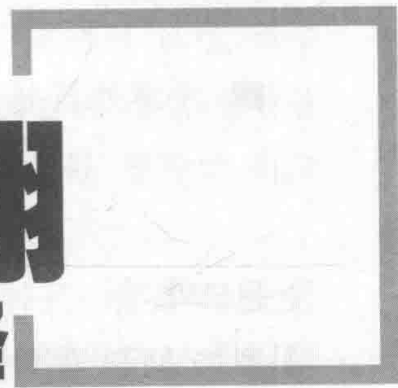
---

- 韩国语被动语态错误类型及成因分析 / 刘永红 / 174
- 日常生活文化为中心的韩语词汇搭配教育研究 / 陈晶晶 / 188
- 斯瓦希里语虚拟语气的语用功能分析 / 骆元媛 / 199
- 阿拉伯语字母“i”书写规则初探 / 陆 娜 / 213

## 研究生论坛

- “神话意象”在陶菲格·哈吉姆作品中的运用 / 王 洋 / 222
- “一带一路”背景下国内阿拉伯语高等教育面临的挑战  
/ 李明明 / 231
- 《我们街区的孩子们》互文性分析 / 张 敏 / 242
- 신체어의 은유와 환유  
- 한국어 ‘눈’과 중국어 ‘眼’을 중심으로 - / 张 冉 / 252
- 从《爱在流放地》中人物形象看巴哈·塔希尔的人道主义思想  
/ 蔡青青 / 269
- 中阿文化产业项目中主导语言的选择——由埃及“泰达欢乐谷主题乐园”建立引发的思考 / 刘志强 / 281
- 合作原则视角下剧本的翻译研究  
——以电影《甜蜜蜜》为例 / 张艳娜 / 294
- 韩国语谓词的不规则形态变化及教学方法研究 / 董冬雪 / 305
- 韩国作家孔枝泳长篇小说《熔炉》的叙事内容简析  
/ 陈胜男 / 322

# 翻 译 研 究



.....

# 해석이론을 적용한 MTI 통역교육 연구

■ 天津外国语大学 吴春花

## 논문요약:

본고는 MTI 통역교육의 목표를 고찰하고, 해석이론의 적용을 통한 통역교육의 효과적 방법을 모색하는데 그 목적을 두었다. 이를 위해 해석이론의 개념을 살펴보고, 통역 사례 분석을 통해 실제 통역에서의 해석이론의 주요 개념들이 통역의 과정에서 탈언어화가 좋은 훈련 방법이 될 수 있다는 것을 확인하였고, 기존의 통역 스킬과 방법에 이론적 근거를 제공해 주었다.

키워드: 한국어MTI, 해석이론, 통역교육, 탈언어화

## 1. 들어가기

국무원 학위위원회는 2007년 1월에 개최된 제23차 회의에서 “번역 석사 전공 학위 즉 Master of Translation and Interpreting, MTI” 설립을 전원 통과하였고, 현재 국내의 많은 대학에서 MTI 과정을 개설하고 있다. 국가의 일대일로 정책의 실시로 우수한 외국어 통·번역 인재 양성이 중요시되고 있으며 현실적으로 한국어 학과 전공자들이 취직 후에 주어지는 업무 중 통번역이 대부분을 차지하고 있기에 통번역 과정에 많은 학생들이 적극적인 관심을 보이고 있다. 사회의 발전과 학습자의 요구에 맞춰 통·번역 과정을 개설하고 효과적인 교수법을 연

구하는 것은 현실적 의의를 가진다.

통역교육에 대한 연구로 국내에서 仲伟合<sup>①</sup>는 MTI 통역 교육에서 통역사의 지식 구조를 언어지식, 백과 지식, 기능 등 세 가지의 통합으로 규정하면서 통역교육 교과목은 언어기능과 언어지식 습득 과정, 백과 지식 과정, 통역 기능 과정으로 구성되어야 한다는 견해를 제기하였다. 柯可儿<sup>②</sup>은 통역 경험을 바탕으로 중영 통역 수업에서 교재, 교수 내용, 교수의 세 부분으로 나누어 통역 수업의 문제점과 개선 방안을 제안하고 있으며, 王京平<sup>③</sup>은 통번역 수업의 수업목표를 명확히 하고 이론과 실천을 결부시킬 것으로 강조하고 있다.

본고는 이러한 연구를 토대로 MTI 통역 수업의 목표, 해석 이론, 통역 사례 분석에 대해 알아보고 효과적인 통역 교육 방법의 모색을 연구목적으로 한다.

## 2. 통역교육의 목표

MTI 과정의 통역 수업은 우선 수업목표가 명확해야 한다. 수업목표가 단순한 외국어교육으로서의 숙달도 향상인가 아니면 통역 능력 배양을 목표로 하는가에 따라 교수법도 달라지게 된다. 王京平[위의 책.]은 외국어교육으로서의 통번역 수업과 전공 번역 과정의 통번역 수업의 차이점에 대해 아래와 같이 제시하고 있다.

차이점	외국어 교육으로서의 통번역	전공 번역과정의 통번역
과목 포지션	외국어 교육에서의 한 과목	독립된 학과의 전공과목
교수 목적	외국어 숙달도 향상	전문 번역사로서의 번역 능력 향상
언어	외국어	외국어와 모국어
교수 중점	외국어의 언어구조	번역 테크닉과 번역 관련 문제 해결 능력

① 2017. 7. <번역 교수와 연구> 세미나.

② 柯可儿. 2003. <从口译实践到口译教学>. 《中国翻译》. 3.

③ 王京平. 2004. <谈翻译教学的任务与目标>. 《语言与翻译》. 1.

MTI 과정은 이론과 학술연구를 중심으로 하는 일반대학원 교육과 차별화되며, 통역 경력을 갖추고 있는 높은 수준의 실용적 전문 인재 양성을 목표로 한다. 즉, 통번역 석사 전공의 인재 양성 목표는 훌륭한 통번역 능력을 갖춘 높은 수준의 전문 통번역 인재를 양성하는 것이다. 또한 일정한 외국어 능력을 갖춘 상황에서 통번역 기능훈련이 진행된다.

따라서 MTI 과정의 통역교육은 외국어 교육과의 차이점을 염두에 두고 전문 통역양성을 위한, 하나의 언어정보의 의사소통과 교류 활동으로서 사회에서 비스를 제공하는데 그 목적을 두어야 한다. 어떻게 정보를 듣고 이해할 수 있을까, 어떻게 알아들은 정보를 도착어에 충실하게 자신의 독자나 청중에게 전달할 것인가를 지향하는 것이 통역 교육이라고 할 수 있다. 또한 통역교육의 중점은 전문적인 통역 과정을 가르치는데 있으며, 여기에는 어떻게 듣고 이해할 것인가, 어떻게 듣는 동시에 의미를 파악할 것인가, 어떻게 이해한 의미를 표현할 것인가이다.

통역은 MTI 과정의 전공 필수과목으로 교수 내용은 이러한 수업 목표를 전제로 통역 기능 훈련 위주로 이루어져야 할 것이며, 학습자의 실제 통역 능력 양성 및 번역 이론지식과 다문화 소통 능력 양성도 함께 이루어져야 할 것이다.

### 3. 해석이론

해석이론은 통번역 실무자들, 그리고 실무 경험 외에 별도의 준비없이 통번역 교육현장에 투입되는 통번역 교사들에게서 큰 호응을 얻고 있는데, 그 이유는 복잡한 언어학적 논쟁이 아니라, 통번역 실무 경험을 근간으로 탄생하고 발전된 이론이기 때문에 학습자가 통역의 개념과 과정을 이해하도록 만드는데 유용한 이론이기 때문이다.

해석이론은 프랑스의 셀레스코비치(D.Seleskovitch)와 해석레더러

(Lederer)가 국제

회의 통역사로서의 실무 경험을 이론화하여 탄생시킨 이론으로, 의미의 이해를 통번역 과정의 핵심으로 보고 있다는 점에서 의미 이론 혹은 의미 통번역론으로 불리기도 한다.

국제회의 통역사였던 프랑스의 셀레스코비치(D.Seleskovitch)가 자신의 실무 경험을

바탕으로 통역교육을 시작하면서 1962년에 <회의 통역>이라는 제목의 논문을 발표하였는데, 이것이 해석이론의 출발점이라고 할 수 있으며, 해석이론이라는 명칭이 공식화된 것은 1970년 말이다. 셀레스코비치는 통역교육을 통하여 자신의 내적 확신들을 수차례 교육현장에서 검증해 볼 수 있었으며, 1970년 초부터 해석이론의 토대가 되는 기본 원칙들을 논문 형태로 발표하기 시작하였다.<sup>①</sup>

1980년대에 이르러 셀레스코비치는 레더러와 함께 <해석이론>을 출간하였고, 이 책을 통해 통역을 단순한 보호 전환 작업으로 언어학적 영역에서만 다루던 당시의 분위기에서 통역의 과정을 인지적이고 해석적 작업으로 설명하고, 의미의 전달을 통역의 핵심으로 간주하였는데 이는 그 시도자체가 파격적이었으며, 해석이론가들이 제안한 개념들은 통번역을 언어현상으로만 보던 기존의 사변적 언어학 개념들이 설명해내지 못한 실제 통역의 과정을 정확하게 설명해 내는 훌륭한 개념적 도구들이다. 해석이론은 무엇보다도 ‘실무’, 혹은 ‘실무의 경험’을 중시하는 이론으로 통역 실무를 토대로 체계화한 이론이라고 할 수 있다.

해석 이론가들은 통역의 과정을 다음의 3단계로 설명한다.

① 이 시기에 발표된 주요 저서로는 <국제회의 통역사, 언어와 소통의 문제>가 있다.